

Companho, tant ai agutz d'avols conres

BdT 183,5.

Mss: E 114.

Metrica: 11a 11a 14a. *Vers* di 6 *coblas unissonans* di 3 versi e una *tornada* di 1.

Edizioni: Jeanroy 1913, p. 12; Pasero 1973, p. 59; Bond 1982, p. 10; Jensen 1983, p. 73; Eusebi 1995, p. 30.

- letto 3799 volte

Testo e traduzione

1 Companho, tant ai agutz d'avols conres qu'ieu non puesc mudar no?n chan e que no?m pes; enpero no vueill c'om sapcha mon afar de maintas ves.	1 Compagni, tanto ho incontrato brutti arnesi che debbo proprio cantare e rattristarmi ma non voglio che si sappiano i miei affari in ogni ca
2 [E] dirai vos m'entendensa, de que es: no m'azauta cons gardatz ni gorc[s] ses peis, ni gabars de malvatz homes c'om de lor faitz non agues.	2 E vi dirò quel che intendo io cos?è: non mi piace la fica sorvegliata, il gorgo senza il pesc il fesso che si vanta e poi non fa un bel niente.
3 Senher Dieus, quez es del mon capdels e reis, qui anc premier gardet con, com non esteis c'anc no fo mestiers ni garda c'a sidons estes sordei[s].	3 Signore Dio, che del mondo siete re sovrano, il primo guardafica perché non uccideste? Mai vi fu peggior mestiere né più laida guardiania.
4 Pero dirai vos [de] con, cals es sa leis, com sel hom que mal n'a fait e peitz n'a pres: Si queg'otra res en merma, qui?n pana, e cons en creis.	4 Perché ora vi dirò la legge della fica come uomo che ne ha date e più ne ha prese: ogni cosa menoma col furto ma la fica cresce.
5 E sels qui no volran creire mos casteis, an ho vezer pres lo bosc, en un deveis: per un albre c'om hi tailla n'i naison ho dos ho treis.	5 E chi non vorrà credere al mio assunto, vada a vedere il bosco, là in riserva: per un albero che tagli ve ne nascono due o tre.
6 E quan lo bocx es taillatz, nais plus espes, e?l senher non pert son comte ni sos ses: a revers planh hom la tala, si?l dampn[atges no?i es ges].	6 Quando il bosco vien tagliato più fitto poi ricesce e il padrone non perde guadagno e tornaconto: a torto piangerebbe il guasto se il danno lì non vi è.

- letto 331 volte

Edizioni

- letto 225 volte

Bond

I

Companho, tant ai agutz d'avols conres
qu'ieu non puese mudar no·n chan e que no·m pes:
enpero no vueill c'om sapcha mon afar de maintas res.

II

E dirai vos m'entendensa, de que es:
no m'azauta cons gardatz ni gorcs ses peis,
ni gabars de malvatz homes c'om de lor faitz non agues.

III

Senher Dieus, quez es del mon capdels e reis,
qui anc premiers gardet con, com non esteis?
c'anc no fo mestiers ni garda c'a sidons estes sordei.

IV

Pero dirai vos de con, cals es sa leis,
com sel hom que mal n'a fait e peitz n'a pres:
si com outra res en merma, qui·n pana, e cons en creis.

V

E sels qui no volran creire mos casteis
an ho vezer pres lo bosc en un deveis:
per un albre c'om hi tailla en i naison dos ho treis.

VI

E quan lo bocx es taillatz, nais plus espes,
e·l senher no·n pert son comte ni sos ses:
a revers planh hom la tala, si·l dampn[atges no·i es ges.]

VII

Tortz es c'om [planha la tala, si negun] dan no·i a g[es.]

- letto 113 volte

Eusebi

I

Companho, tant ai agutz d'avols conres
qu'ieu non puesc mudar no·n chan e que no·m pres
enpero no vueill c'om sapcha mon afar de maintas res.

II

E dirai vos m'entendensa de que es:
no m'auzauta cons gardatz ni gorcs ses peis,
ni gabar de malvatz homes com de lor faitz non agues.

III

Senher Dieus, quez es del mon capdels e reis,
qui anc premiers gardet con, com non esteis?
C'anc no fo mestiers ni garda c'a si dons estes sordeis.

IV

Pero dirai vos de con cals es sa leis,
com sel hom que mal n'a fait e peitz n'a pres:
si <queg>'autra re en merma, qui·n pana, e cons en creis.

V

E sel qui no volra·n creire mos casteis,
an ho vezer pres lo bosc en un deveis:
per un albre c'om hi tailla n'i naison <ho> dos ho treis.

VI

E quand lo bocx es taillatz, nais plus espes
e·l senher no·n pert son comte ni sos ses:
a revers planh hom la tala, si·l dampn<atges no·i es ges>.

VII

Tortz es c'o<m planha la tala, si negun> dan no·i a g<es>

- letto 103 volte

Jeanroy

I

Companho, tant ai agutz d'avols conres
qu'ieu non puesc mudar no·n chan e que no·m pes;
enpero no vueill c'om sapcha mon afar de maintas res.

II

E dirai vos m'entendensa de que es:
no m'azauta cons gardatz ni gorcs ses peis,
ni gabars de malvatz homes c'om de lor faitz non agues.

III

Senher Dieus, quez es del mon capdels e reis,
qui anc premiers gardet con com non esteis?
c'anc no fo mestiers ni garda c'a si dons estes sordeis.

IV

Pero dirai vos de con cals es sa leis,
com sel hom que mal n'a fait e peitz n'a pres;
si c'otra res en merma qui-n pana, e cons en creis.

V

E silh qui no volran creire mos casteis
anh-o vezer pres lo bosc en un deveis:
per un albre c'om hi tailla n'i naison [ho] dos ho treis.

VI

E quan lo bocx es taillatz nais plus espes,
e-l senher no-n pert son comte ni sos ses;
a revers planh hom la tala si-l dampn[...]

VII

Tortz es ca[...] dan noi a[...].

- letto 120 volte

Pasero

I

Companho, tant ai agutz d'avols conres
qu'ieu non puese mudar no-n chan e que no-m pes;
enpero no vueill c'om sapcha mon afar de maintas res.

II

E dirai vos m'entendensa, de que es:
no m'azauta cons gardatz ni gorcs ses peis,
ni gabars de malvatz homes com de lor faitz non agues.

III

Senher Dieus, quez es del mon capdels e reis,
qui anc premier gardet con, com non esteis?
C'anc no fo mestiers ni garda c'a sidons estes sordeis.

IV

Pero dirai vos de con, cals es sa leis,

com sel hom que mal n?a fait e peitz n?a pres:
si c[om] outra res en merma, qui·n pana, e cons en creis.

V

E sel qui no volra·n creire mos casteis,
an ho vezer pres lo bosc, en un deveis:
per un albre c?om hi tailla n?i naison [ho] dos ho treis.

VI

E quan lo bocx es taillatz, nais plus espes;
e·l senher no·n pert son comte ni sos ses:
a revers planh hom la tala, si·l dampn[atges no·i a ges].

VII

Tortz es c?o[m] planha la tala si·l] dan[nages no·i a ges].

- letto 138 volte

Tradizione manoscritta

- letto 161 volte

CANZONIERE E

- letto 2740 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]
[f. 114-115]


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000801_JPEG_118_118DM.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000801_JPEG_119_119DM_0.jpg

- letto 2444 volte

Edizione diplomatica

[f. 114b]

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%286%29.jpg</p>	<p style="text-align: center;">Comte depeitieu</p> <p>?Companho tant ai agutz davols co(n)- res. quieu no(n) puesc mudar. no(n) cha(n) eque nom pes. enpero no uueill com sap- cha mon afar. de maintas res.</p> <p>Cdirai uos mentendensa deque es. no mazauta cons gardatz ni gorc ses peis. ni gabars de maluatz homes. com de lors faitz nonagues.</p> <p>Senher dieus quezes delmon capdels e reis. qui anc premiers gardet con com non esteis. canc no fo mestiers. ni gar da casidons estes sordeis.</p> <p>Pero dirai uos con cals es sa leis. com sel hom que mal na fait e peitz na pres. si cautra res. en merma quin pana econs encreis.</p> <p>Esels qui no uolran creire mos casteis. an ho uezer pres lo bosc enun deueis. perun albre com hi tailla ni naison dos ho treis.</p> <p>Equan lo bocx es taillatz nais plus espes. el senher non pert son comte- ni sos ses. areuers planh hom la ta-</p>
--	---

[f.115a]

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%287%29.jpg</p>	<p>la sil dampn [...] Tortz es co [...] dan noia g [...]</p>
---	---

- letto 2161 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Comte depeitieux	Comte de Peitieux
	I
Companho tant ai agutz davols co(n)-res. quieu no(n) puese mudar. no(n) cha(n) eque nom pes. enpero no uueill com sapcha mon afar. de maintas ues.	Companho, tant ai agutz d'avols conres ?qu'ieu non puese mudar no-n chan e que no-m pes: ?enpero no vueill c'om sapcha mon afar, de maintas ves.
	II
Cdirai uos mentendensa deque es. no mazauta cons gardatz ni gorc ses peis. ni gabars de maluatz homes. com de lors faitz nonagues.	C dirai vos m'entendensa da que es: no m'azauta cons gardatz ni gorc ses peis, ni gabars de malvatz homes c'om de lors faitz non agues
	III
Senher dieus quezes delmon capdels e reis. qui anc premiers gardet con com non esteis. canc no fo mestiers. ni gar da casidons estes sordeis.	Senher Dieus, quez es del mon capdels e reis, qui anc premiers gardet con, com non esteis? C'ans no fo mestiers ni garda c'a sidons estes sordei.
	IV
Pero dirai uos con cals es sa leis. com sel hom que mal na fait e peitz na pres. si cautra res. en merma quin pana econs encreis.	Pero dirai vos con, cals es sa leis, com sel hom que mal n'a fait e peitz n'a pres: ?si c'otra res en merma, qui-n pana, e cons en creis.
	V
Esels qui no uolran creire mos casteis. an ho uezer pres lo bosc enun deveis. perun albre com hi tailla ni naison dos ho treis.	E sels qui no volran creire mos casteis ?an ho vezer pres lo bosc en un deveis: per un albre c'om hi tailla ni naison dos ho treis.
	VI
Equan lo bocx es taillatz nais plus espes. el senher non pert son comte- ni sos ses. areuers planh hom la tala sil dampn [...]	E quan lo bocx es taillatz, nais plus espes, e-l senher non pert son comte ni sos ses: ?a revers planh hom la tala, si·?l dampn[...]
	VII
Tortz es co [...] dan noia g [...]	Tortz es co [...] dan no i a g[...] [...]

- letto 3300 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/companho-tant-ai-agutz-davols-conres>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f118.image.r=proven%C3%A7al%20e.langEN>